

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とスリランカ民主社会主義共和国  
政府との間の交換公文

(略称) スリランカとの円借款取極

平成二十四年 三月二十八日 コロンボで  
平成二十四年 三月二十八日 効力発生  
平成二十四年 四月 十日 告示

(外務省告示第一四〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	一二九
1 円借款の供与	一二九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一二九
3 元本の償還及び利子等の支払	一三〇
4 借款の対象	一三〇
5 生産物又は役務の調達	一三〇
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一三〇
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一三〇
8 借款、利子等の免税	一三〇
9 借款の適正使用等	一三〇
10 事業計画の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一三〇

11	協議	一三〇一
12	書簡と付表との関係	一三〇二
	付表	一三〇三
	スリランカ側書簡	一三〇四

(円借款の供与に関する日本国政府とスリランカ民主社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、スリランカ民主社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とスリランカ民主社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 四百二十四億七千七百円(四二、四七七、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(がこの書簡の付表(以下「付表」という。)) 1 欄に掲げる事業計画を実施することを目指すとして、各事業計画につき付表 2 欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、付表 2 欄に掲げるスリランカ民主社会主義共和国政府及びスリランカ空港航空公社(以下「借入人」という。))に供与されることになる。

借款契約  
の締結及び  
借入の条件

2 (1) 借款は、借入人とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なにかんずく付表 4 欄、付表 5 欄及び付表 6 欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、JICAが当該借款契約に係る付表 1 欄に掲げる事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。))を確認した後に締結される。

スリランカとの円借款取極

(Japanese Note)

Colombo, March 28, 2012

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of forty-two billion four hundred and seventy-seven million yen (¥42,477,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Airport and Aviation Services (Sri Lanka) Limited (hereinafter referred to as "the Borrowers") enumerated in Column 2 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex") by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex according to the allocation for each project as specified in Column 3 of the Annex.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrowers and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 4, 5 and 6 of the Annex.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in Column 1 of the Annex to which such loan agreements relate.

生産物の又  
は役務の  
調達

生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険

日本の国民  
に対する  
便宜

7 (4)に規定する生産物又は役務の供給に関連してスリランカ民主社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためスリランカ民主社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7. Japanese nationals whose services may be required in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the supply of the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 4, shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stay therein for the performance of their work.

借 子 税  
等 の 等 の 免 利

8 スリランカ民主社会主義共和国政府は、次のものを免除する。

(a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してスリランカ民主社会主義共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してスリランカ民主社会主義共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金

9 スリランカ民主社会主義共和国政府は、次のことのために必要な措置を講ずる。

(a) 借款が適正にかつ専ら付表1欄に掲げる事業計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、付表1欄に掲げる事業計画の実施に従事する者及びスリランカ民主社会主義共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

10 スリランカ民主社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 付表1欄に掲げる事業計画の進捗状況についての情報及び資料

(b) 付表1欄に掲げる事業計画に関連するその他の情報

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

協 議

事業計画  
の進捗状  
況の提供  
及び情報  
提供等

借 款 の 適  
正 使 用 等

8. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

9. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in Column 1 of the Annex;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex and of the general public of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

10. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex; and

(b) any other information related to the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

スリランカとの円借款取極

12 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をスリランカ民主社会主義共和国政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日付に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二十二年三月二十八日にコロンボで

スリランカ民主社会主義共和国駐在  
日本国特命全權大使 粗 信仁

スリランカ民主社会主義共和国

財務・計画省次官 P・B・ジャヤスンドラ殿

11011

12. The Annex shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Nobuhito Hobo  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Democratic Socialist  
Republic of Sri Lanka

Dr. P. B. Jayasundera  
Secretary  
Ministry of Finance and Planning of the  
Democratic Socialist Republic of Sri Lanka

付  
表

付表

1	2	3	4	5	6
事業計画名	借入人名	供与限度額	利子率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の効力の後)
1 バンダラナイケ国際空港改善計画(フェーズ2)	スリランカ航空航空公社	二百八十九億六千九百万円	〇・二〇・一	十年の据置期 間の後三十年	六年
2 地方基礎社会サービス改善計画	スリランカ義共和国政府	三十九億二千五百万円	〇・二〇・一	十年の据置期 間の後三十年	七年
3 ハバナ・ヴェヤンゴ送電線建設計画	スリランカ民主社会主義共和国政府	九十五億七千三百万円	〇・三〇・一	十年の据置期 間の後三十年	七年
総額					

四百二十四億七千七百万円

Annex

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6
Project	Borrower	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of loan agreement)
1. Bandaranaike International Airport Development (Phase 2)	Airport and Airport Services (Sri Lanka)	20,960 million Yen	0.28	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	6 years
2. Project for improvement of the social services targeting Sri Lanka Regions	Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka	3,335 million Yen	0.28	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	7 years
3. Habarana-Veyangoda transmission line Project	Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka	9,573 million Yen	0.38	Thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	7 years

Total amount: 42,477 million Yen

スリランカとの円借款取極

一三〇一一

スリランカとの円借款取極

(スリランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光荣を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をスリランカ民主社会主義共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすむことに同意する光荣を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十二年三月二十八日にコロンボで

スリランカ民主社会主義共和国

財務・計画省次官

P. B. ジャヤサンendra

スリランカ民主社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 粗 信仁閣下

1104

(Sri Lankan Note)

Colombo, March 28, 2012

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) P. B. Jayasundera

Secretary  
Ministry of Finance and Planning of  
the Democratic Socialist Republic of  
Sri Lanka

His Excellency  
Mr. Nobuhito Hobo  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Democratic Socialist  
Republic of Sri Lanka



(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がスリランカ政府及びスリランカ空港航空公社に対し、四百二十四億七千七百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。